

8/5/2016 - FC

Roche Slovensko, s.r.o.
Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
Tel.: 02-5 2635214



Dodatok č. 1
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja

(ďalej len „*Dodatok*“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.
Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
IČO: 35 887 117
DIČ: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B
Bankové spojenie:
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA
V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokuristka a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

a

Oravská poliklinika Námestovo
Sídlo: ul. Červeného kríža 62/30, 029 01 Námestovo
Právna forma: príspevková organizácia
IČO: 00634875
DIČ: 2020573434
IČ DPH: SK 2020573434
Zriadená: ZL vydaná ZSK Žilina, č. 4654/2008/OZ zo dňa 4.9.2008
IBAN: SK70 8180 0000 0070 0048 106
V mene ktorej koná: Ing. Mária Šišková, poverená riadením OP Námestovo

Amendment no. 1
to Rental Contract on Analytical Instrument

(hereinafter referred to as „*Amendment*“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.
Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava
Company ID: 35 887 117
Tax ID: 2021832087
VAT ID: SK2021832087
Legal form: limited liability company
Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B
Bank information:
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA
Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter referred to as the „*Lessor*“)

and

Oravská poliklinika Námestovo
Registered Office: ul. Červeného kríža 62/30, 029 01
Legal form: contributory organization
Company Reg. No.: 00634875
Tax ID: 00634875
VAT ID: 2020573434
Established by: ZL vydaná ZSK Žilina, č. 4654/2008/OZ zo dňa 4.9.2008
IBAN: SK70 8180 0000 0070 0048 106
Represented by: Ing. Mária Šišková, poverená riadením OP Námestovo

7

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivu ako „*zmluvná strana*“)

I.

1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 11.6.2013 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky prístroj **cobas c 311** SN: 0916-01 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „*lekársky prístroj*“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „*Zmluva*“).

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 1 rok. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom **10.06.2017**, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.

2.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že nájomné za lekársky prístroj uvedené v článku II. ods. 2.1 Zmluvy s platnosťou odo dňa účinnosti tohto Dodatku mení a nájomca je povinný platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 35,- EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH.

(hereinafter referred to as the “*Lessee*”)

(hereinafter collectively referred to as the “*Parties*” or individually as the “*Party*”)

I.

1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 11.6.2013 the Rental Contract on Analytical Instrument, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use Analytical Instrument **cobas c 311** SN: 0916-01 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as “*Analytical Instrument*”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of Analytical Instrument agreed rent (hereinafter referred to as “*the Contract*”).

1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 3 years commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 1 year. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until **10.06.2017**, unless terminated sooner for another reason.

2.2 The Parties hereby agreed that as of the day of execution hereof the rent for Analytical Instrument according to Article II. Section 2.1 of the Contract shall be changed and the Lessee shall be obliged to pay the monthly rent for use of the Analytical Instrument in amount of EUR 35 (in words: thirty five Euro), VAT excluded.

III.

3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.

IV.

4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.

4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.

4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.

4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.

III.

3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.

3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.

IV.

4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.

4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.

4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.

4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 03.06.2016

Miesto, dátum/Place, date:

Roche Slovensko, s.r.o.

Oravská poliklinika Námestovo

Anna-Maria Reinig,
prokuristka/ proxy holder

Ing. Mária Šišková
poverená riadením OP Námestovo

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

Plná moc / Power of Attorney

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

Roche Slovensko, s.r.o.

so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

V mene ktorej konajú:

RNDr. Beáta Bellová, konateľka

Anna-Maria Reinig, prokurista

spĺnomocňuje

Gerharda Baroscha

Dátum narodenia: 12.01.1976

Bytom: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Číslo pasu: J0629061

Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

- a) právnych vzťahov k lekárskeym prístrojom vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche Slovensko, s.r.o., so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;
- b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;
- c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;
- d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy lekárskeych prístrojov, servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;
- e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa § 41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko, s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;
- f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a služieb pre divíziu Diagnostics;

POWER OF ATTORNEY

The undersigned:

Roche Slovensko, s.r.o.

Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

ID Number: 35 887 117

Registered at: Commercial Registry of the District Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B

Represented by:

RNDr. Beáta Bellová, Executive

Anna-Maria Reinig, Procurist

hereby appoints

Gerhard Barosch

Date of birth: 12.01.1976

Address: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Passport No.: J0629061

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in questions related to Diagnostics Division, especially concerning:

- a) legal relations to the medical devices owned by Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the customers of Roche Slovensko, s.r.o.;
- b) legal relations with customers of Roche Slovensko, s.r.o. related to performing the maintenance services on medical devices owned by the customer or by Roche Slovensko, s.r.o.;
- c) legal relations with the customers of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of service and diagnostics, control and consumable material;
- d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of performing the custom services, storage and transport of medical devices and diagnostics, control and consumable material;
- e) legal relations concerning the credit management of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division, especially, but not limited to, agreements on fulfilment of the debt in instalments and signing of behalf of Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary deeds including the consent of the obliged person with the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and Execution (Execution Order) and on amendment and supplement of other acts, as amended;
- f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials and services for the Diagnostics Division;

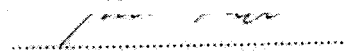
g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

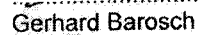
V Bratislave dňa 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.


RNDr. Beáta Bellová, konateľka


Anna-Maria Reinig, prokurista

Týmto prijímam splnomocnenie.


Gerhard Barosch

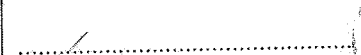
g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.

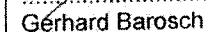
In Bratislava, the day of 16.4. 2014

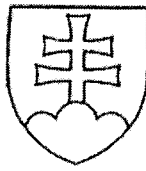
Roche Slovensko, s.r.o.


RNDr. Beáta Bellová, Executive


Anna-Maria Reinig, Procurist

I hereby accept the power of attorney.


Gerhard Barosch

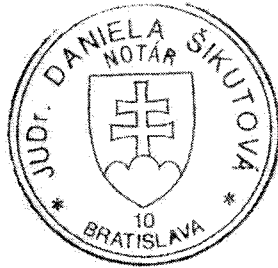


OSVEDČENIE

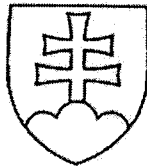
o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **RNDr. Beata Bellová**, dátum narodenia **18.1.1959**, r.č. **595118/7088**, bytom **Bratislava - Staré Mesto, Bernolákova 2719/4**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **SP 427961**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256649/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014



Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient

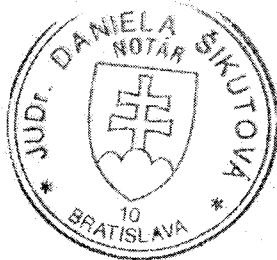


OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Anna Maria Reinig**, dátum narodenia **5.8.1974**, r.č. **745805/9224**, bytom **Bratislava - Nové Mesto, Strážna 12808/9H**, ktorého(ej) totožnosť som zistil (a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: **RZ 8406190**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256650/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014



Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient

Upozornenie! Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)